



REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA
INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD DE ABOU BAKR BELKAID-
TLEMCEEN
FACULTAD DE LETRAS Y DE LENGUAS
DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS
SECCIÓN: ESPAÑOLA



**Tesina para la obtención del Máster en Lengua y
comunicación**

***CUBA, SU HISTORIA Y
LENGUAJE***

Presentado por:
SIRAT Bouhafs

Bajo la dirección de:
Sra. Boutaleb Fatima

Miembros del tribunal:

| | | | |
|----------------------|-----|------------------------|------------|
| Sr. Benmaamer Fouad | MCB | Universidad de Tlemcen | Presidente |
| Sra. Guenaoui Amaria | MAB | Universidad de Tlemcen | Vocal |
| Sra. Boutaleb Fatima | MAB | Universidad de Tlemcen | Director |

Año académico : 2015/2016

Agradecimiento

Agradezco, ante todo, a Allah, quien me ha guiado y me ha dado la fuerza de seguir adelante, agradezco a la universidad Abu Bakr Belkaid de tlemcen, por haberme abierto sus puertas, a la señora Boutaleb Fatima por su inmenso apoyo, consejos y sus orientaciones para la realización de este modesto trabajo, y todo el grupo de los profesores de la sección española.

Dedicatoria

Dedico esta modesta memoria a mis padres, a toda mi familia y a mis amigos.

Introducción..... **Erreur ! Signet non défini.**

Capítulo I: Características generales de Cuba

1. Características generales de Cuba..... **Erreur ! Signet non défini.**

1.1 Aspectos

históricos..... **Erreur ! Signet non défini.**

1.2 Cultura

cubana..... **Erreur ! Signet non défini.**

1.3 Música

cubana..... **Erreur ! Signet non défini.**

1.4 Educación en

Cuba..... **Erreur ! Signet non défini.**

1.4.1 Organización de la

enseñanza..... **Erreur ! Signet non défini.**

Capítulo II: El lenguaje en Cuba

2. El lenguaje en Cuba..... **Erreur ! Signet non défini.**

2.1 Inicios del lenguaje en

Cuba..... **Erreur ! Signet non défini.**

2.2 Lenguaje en la etapa de la revolución

socialista..... **Erreur ! Signet non défini.**

Conclusión :..... **Erreur ! Signet non défini.**

Referencias **Erreur ! Signet non défini.**

Introducción.

Cuba fue uno de los primeros países descubiertos por los colonizadores españoles en el siglo XV, y junto a Santo Domingo y Puerto Rico fueron los primeros territorios americanos en recibir colonos españoles, y desde donde se realizaron las primeras expediciones al continente. Por lo que la historia del español de Cuba representa una de las tendencias de los dialectos hispanoamericanos. Como es conocido, el idioma español es la tercera lengua más hablada en todo el mundo y se dice que es la segunda lengua más estudiada después del inglés. El idioma español es también conocido como idioma "castellano". Como en cualquier lengua, especialmente cuando se distribuye por un dominio geográfico extenso, el español presenta diversas variedades internas que permiten distinguir a sus hablantes según su pronunciación, sus construcciones gramaticales y su vocabulario. Este modesto trabajo está estructurado en dos capítulos sobre las siguientes problemáticas: ¿de qué forma se relacionan o influyen la cultura y la historia en la identidad del cubano? ; ¿cómo repercuten las diferentes culturas a través de la historia en el lenguaje del cubano y su manera de hablar?

Hemos escogido este tema, porque durante el período de mis vacaciones tuve la suerte de poder compartir e intercambiar con los médicos del programa de oftalmología que se encuentran en la wilaya de Bechar y fue su forma peculiar de hablar el español y su amplio vocabulario de CUBANISMOS lo que me motivó a investigar sobre su historia y lenguaje.

Realizar un trabajo sobre la historia y lenguaje de Cuba es una tarea difícil y complicada, porque realmente no es asunto estudiado en nuestro país, pero a su vez ha sido estudiado por muchos investigadores y eso me sirvió de ayuda

Capítulo I :
Características generales
de Cuba.

1.Características generales de Cuba.

La República de Cuba es un país asentado en un archipiélago del mar de las Antillas, también conocido como mar Caribe. Su isla principal, conocida como Isla de Cuba, es la más grande de las Antillas Mayores. También forman parte del archipiélago la Isla de la Juventud (antiguamente llamada Isla de Pinos) y una multitud de cayos o pequeñas islas que rodean a las antes mencionadas, entre estos cayos destacan: Cayo Coco, Cayo Guillermo, Cayo Largo del Sur, Cayo Jutía, entre otros. Al norte se encuentran Estados Unidos y Bahamas, al oeste México, al sur las Islas Caimán y Jamaica y al sudeste la isla La Española.

La República de Cuba tiene una población aproximada de 11 230 000 y una densidad poblacional de 101,3 habitantes/km², de los cuales 8 507 406 viven en zonas urbanas lo cual representa una densidad urbana de 4 098,4 habitantes/km². Desde el punto de vista político administrativo, Cuba está dividida en 14 provincias, 169 municipios y un municipio especial (Isla de la Juventud).

La capital, Ciudad de La Habana, se encuentra al noroeste de la isla con una extensión de 720,84 km² y una población de 2 193 848 habitantes distribuidos en 15 municipios y una densidad poblacional de 3 040 habitantes/km². La temperatura promedio anual es de 25°C.

1.1 Aspectos históricos.

En la historia de Cuba hay tres períodos de gran importancia, entre estos se puede encontrar el período colonial, comprendido entre los años 1510 y 1898; el segundo período, en el que Cuba enfrenta al neocolonialismo de los Estados Unidos, desde 1898 hasta 1959, y por último el período actual de la revolución socialista.

La Revolución Cubana fue un hecho histórico que no sólo marcó al pueblo de Cuba, sino a toda Latinoamérica y el mundo. Sus principales exponentes, Fidel Castro¹, el Che Guevara², entre otros, son conocidos internacionalmente por dirigir el proceso revolucionario en Cuba. En esta etapa se destacan las relaciones de Cuba con los países de llamado campo socialista, como la antigua Unión Soviética, República Democrática Alemana y los demás países de Europa del este. Las relaciones económicas, políticas y culturales con el campo socialista cambiaron en gran medida las costumbres y formas de vida de los cubanos.

Este período de la revolución socialista, se puede dividir en dos etapas fundamentales, la primera, período de colaboración con el campo socialista, y la segunda, el llamado período especial, que se inició con el derrumbe de los países de Europa del este. Este segundo período marcó un cambio histórico en la vida de los cubanos, que originó cambios en la estructura económica y social del país. El período especial, está basado fundamentalmente en la escasez de recursos, alimentos, combustibles, etc.

1: Fidel Alejandro Castro Ruz, más conocido como Fidel Castro (Speaker Icon.svg escuchar) (Birán, Holguín, 13 de agosto de 1926), es un militar, revolucionario, estadista y político cubano. Fue mandatario de su país como primer ministro (1959-1976) y presidente (1976-2008).

2: Ernesto Guevara (Rosario, Argentina; 14 de mayo o 14 de junio¹ de 1928 - La Higuera, Bolivia; 9 de octubre de 1967), conocido como Che Guevara, fue un político, militar, escritor, periodista y médico argentino-cubano,² y uno de los ideólogos y comandantes de la Revolución cubana.

Es un período donde los cubanos experimentan difíciles circunstancias, inseguridad, enfrentando nuevos desafíos y entornos muy cambiantes.

“Es necesario destacar que en la etapa socialista, se crean organizaciones políticas, estudiantiles y populares. Estas organizaciones son creadas por el estado con el objetivo de fortalecer sus actividades políticas, realizando Movilizaciones populares y estudiantiles”. (Marquis, 2001, p. 50).

1.2 Cultura cubana.

En la conformación de la nación cubana se funden tres raíces principales que fueron incorporándose lentamente en la integración de la sociedad étnica. La primera de esas raíces es la de los pobladores aborígenes, cuyo legado étnico se vio reducido por el impacto que significa el proceso de conquista y colonización. Por esta razón, las dos raíces de mayor significación en el etnos cubano son la española y la africana. La primera, fue el resultado de una migración proveniente de la metrópoli que, con momentos de mayor o menor intensidad, se ha mantenido a lo largo de toda nuestra historia. En los primeros siglos de la conquista predominaron los grupos provenientes del reino de Castilla, sobre todo del sur de España.

A ella se sumaron otras muy importantes procedentes de las Islas Canarias, Galicia y Cataluña.

La raíz africana deja una huella muy particular al proceso formativo de la cultura cubana. Procedentes de diferentes etnias (yorubas, mandingas, congos, carabalíes, bantúes), como esclavos fueron mezclados en las plantaciones provocando nuevas asociaciones culturales entre las propias comunidades africanas. Desde las propias plantaciones, antes de la abolición

de la esclavitud, comienza el proceso de sincretismo entre la cultura de los esclavos y la de los amos, dando lugar a una cultura totalmente nueva y diferente a la de sus raíces originales. En la definición actual de la cultura cubana, estas tres raíces conforman la base de las tradiciones, la cultura y la religiosidad popular.

1.3 Música cubana.

La música es, sin duda alguna, la que más ha influido en la personalidad del cubano. Se dice que en la isla se habla cantando, se baila al caminar y se enamora con la letra de una canción. Es la música la que ha desarrollado el proceso evolutivo con más rapidez y fortaleza.

En todas las etapas, la música en Cuba ha sido parte importante de la vida cotidiana del cubano, desde el danzón, la guajira, hasta las más recientes géneros como la salsa y el reguetón. Las letras de las canciones reflejan las tradiciones y costumbres de la vida diaria, sus frases más populares van enriqueciendo el lenguaje popular.

Dentro de las celebridades que han enriquecido la música cubana podemos citar a Alberto Villalón y Sindo Garay con sus boleros, Insolina Carrillo con el famoso bolero "Dos Gardenias", los sones del Sexteto Habanero, el Trío Matamoros que es una de las agrupaciones cubanas más importantes de la música cubana, este trío ha dejado varias canciones clásicas, como "Son de la Loma" y "Lágrimas negras", dos clásicos de la música cubana de todos los tiempos. Dentro de los músicos destacados de la época de oro del son, se destacan, Arsenio Rodríguez, Miguelito Cuní, Félix Chapotín y Roberto Faz, los cuales junto a orquestas danzoneras y charangueras amenizaban los principales bailables Capitalinos de los años 1940 y 1950.

En 1950 Enrique Jorrín da a conocer "La engañadora", primer cha cha cha. Pérez Prado realiza en 1952 su primer mambo. El segundo esplendor del son ocurre en la década del 50 con la aparición de un hombre autodidacta procedente de Cienfuegos, Benny Moré, quien años más tarde se ganaría el título de El bárbaro del ritmo. El compositor y cantante revitaliza la forma tradicional al llevar el son montuno a un concepto de jazz band. Benny Moré es el músico cubano que más ha influido en el proceso evolutivo de la música cubana y caribeña. En 1970 surge la orquesta de música popular bailable Van Van, con una sonoridad muy típica y moderna. Más tarde, el son le brinda su estructura a la salsa, que incorpora además ritmos caribeños y sonoridades de la música proveniente de las comunidades cubanas, dominicanas y puerto riqueñas en Nueva York. "La salsa cubana, muy conocida hoy en día en casi todos los países del mundo, tiene su crecimiento y esplendor a finales de los 80 y principios de los 90 con la madurez de orquestas como Van Van, NG La Banda, y el surgimiento de orquestas jóvenes como El médico de la salsa, Paulo FG y su élite, e Isaac Delgado, entre otros, que se mantienen con pleno éxito musical hasta nuestros días". (Carbonell, 2005).

1.4 Educación en Cuba

Desde el principio de la revolución cubana, en 1959, la educación es una de las prioridades absolutas del gobierno, junto a la salud. En los años cincuenta, antes de la revolución, la situación de la educación no era buena en Cuba como en la mayoría de los países latinoamericanos, en ese entonces el 45% de los niños estaban escolarizados en la primaria y sólo el 8% en la secundaria; más de medio millón de niños, unos 600 000, estaban sin escolarizar y, al mismo tiempo, más de 10 000 docentes estaban desempleados; el 42% de la población adulta del campo era analfabeta; en total había unos 800 000 adultos analfabetos.

El gobierno cubano ha puesto un gran empeño en la educación. En diciembre de 1959, con la Ley de Reforma Educacional, se creó un sistema completo de educación nacional, desde el nivel preescolar hasta el superior, y se decidió que la formación de los maestros se haría en centros públicos. El principio básico era la educación integral, que debía asegurar el desarrollo de todas las capacidades, potencialidades intelectuales, morales y físicas del ser humano. En junio de 1961 le siguió la Ley de Nacionalización general y gratuita de la enseñanza.

A partir de esta fecha, en Cuba la educación no es sólo un derecho de los ciudadanos, sino también un deber del estado, que debe garantizar el acceso a la educación igual para todos los ciudadanos sin exclusiones, privilegios ni discriminaciones. 1961 fue designado el año de la campaña de alfabetización. Gracias al envío de 300 000 voluntarios hasta los rincones más apartados de la isla, el analfabetismo, en doce meses, retrocedió del 35% al 3% en todo el país.

Esta política educativa emprendedora estuvo acompañada de una política cultural activa. Se abrieron bibliotecas, se publicaron libros, se promovieron las artes en todos los ámbitos y se fomentó la educación física y deportiva. A finales de los años ochenta, justo antes de que se desmoronara el bloque soviético, Cuba estaba muy por delante en América latina en materia de educación y cultura. Los resultados más tangibles de este esfuerzo educativo son los logros alcanzados por los investigadores científicos cubanos a escala internacional, sobre todo en el ámbito de la medicina.

1.4.1 Organización de la enseñanza.

La educación como rama priorizada, comienza a ser organizada integralmente mediante el Sistema Nacional de Educación, un conjunto de subsistemas articulados de forma orgánica. En Cuba la educación primaria y la secundaria

Básica son de carácter obligatorio.

Como parte del sistema, la educación de los niños comienza en los Círculos Infantiles y la Educación Pre-escolar. Los Círculos Infantiles reciben a los niños desde los 45 días de nacidos hasta los 5 años. Posteriormente los niños asisten a la Educación Pre-escolar, siendo esta institución acompañada por la Comisión de Educación de Padres, el programa Educa a tu Hijo (para padres que no enviaban a sus hijos a esta educación inicial) y el Centro Latinoamericano de la Educación Preescolar, institución de intercambio de experiencias de educación pre-escolar de países latinoamericanos y Cuba.

La educación Primaria es de primero a sexto grado, impartándose materias como matemáticas, español, informática, educación física y artística, entre otros. En quinto y sexto grado se imparten además de las materias citadas anteriormente: idioma inglés, historia, geografía, ciencias naturales y educación laboral.

La secundaria básica es de séptimo a noveno grado, y también es de carácter obligatorio.

El séptimo grado da inicio a la nueva enseñanza, da conocimientos previos para las posteriores y repasa los contenidos de primaria. En los otros dos grados se estudian nuevas asignaturas y se prepara para el preuniversitario o para el técnico profesional. Los estudiantes de noveno grado piden las carreras según lo

deseen. Se realizan pruebas y se enumeran según los resultados a los alumnos y se otorgan las carreras.

La enseñanza Preuniversitaria, llamado también bachillerato o vocacional, se cursa para obtener carreras profesionales en ciencia, ciencia social, historia o letras y es uno de los dos destinos a elegir tras cursar la secundaria básica. En los dos primeros años, décimomo y onceno grado, se imparten formación básica incluyendo programas de estudio, software y video-clases. En el último año, duodécimo grado, se intensifican los Contenidos y se dividen en cuatro ramas de estudio que debe elegir el alumno de acuerdo a su preferencia:

- Ciencias Médicas, Agropecuarias, Biológicas y Cultura Física
- Ciencias Técnicas, Naturales y Matemática
- Ciencias Sociales, Humanísticas y Económicas
- Ciencias Pedagógicas

De forma general a este nivel las materias impartidas son: matemáticas, física, química, biología, español, informática, historia antigua y medieval, historia contemporánea, historia de Cuba, geografía, inglés, educación plástica, educación musical y educación física.

La educación técnica profesional es el otro destino luego de la secundaria básica que prepara a obreros calificados, con un nivel medio básico profesional que equivale a noveno grado, y técnicos medios, con un nivel de medio superior profesional equivalente a duodécimo grado.

Esta enseñanza cuenta con centros politécnicos y escuelas de oficio en todo el país, con casi 300.000 alumnos en todo el país, según datos del año 2008. Todos estos edificios cuentan con laboratorios, talleres, aulas especializadas, áreas de campo, etc. Las asignaturas corresponden a dos ramas: Asignaturas de Formación General y Básicas y Asignaturas técnicas.

La universidad es la última fase de enseñanza, que comienza después del duodécimo grado. Sus estudiantes estudian las especialidades que seleccionaron al terminar el duodécimo grado. Las universidades cubanas reciben también numerosos profesionales cubanos y extranjeros que llegan a perfeccionar sus conocimientos y a obtener títulos de posgrado.

En la educación también está previsto el sistema de enseñanza de adultos, estructurada en tres niveles: Educación Obrera y Campesina, Secundaria Obrera y Campesina y Facultad Obrera y Campesina. La educación de adultos busca asegurar el buen nivel educativo de adultos subescolarizados. También se realizan cursos nocturnos y vespertinos en politécnicos, cursos de capacitación por parte de distintas empresas y encuentros en centros de Educación Superior.

Una atención priorizada recibe el subsistema de Educación Especial de Cuba, que atiende a escolares con retraso mental, retardo en el desarrollo psíquico, sordos, hipoacústicos, ciegos, débiles visuales, estrábicos, ambliopes, sordo ciegos, autistas, trastornos en el lenguaje, limitaciones físico-motoras y con trastornos de la conducta, etc. Actualmente hay más de 400 escuelas especiales en todo el país, que se diferencian en dos grupos: las transitorias y las específicas. Todas estas instituciones se guían por el cumplimiento de la prevención, el carácter transitorio, la función de apoyo y reintegración. Los objetivos actuales del subsistema son consolidar el sistema de influencias

educativas, orientar y asesorar la labor preventiva y comunitaria y continuar ampliando la cobertura de atención.

Capítulo II :
El lenguaje en Cuba.

2. El lenguaje en Cuba.

Hasta ahora se han explicado de forma general aspectos relacionados con la historia de Cuba, la cultura, la música y su desarrollo. También se han expuestos las características de la educación en Cuba, sobre todo su desarrollo en la última etapa.

Conociendo de antemano lo referido anteriormente y teniendo como base las condiciones históricas y culturales de Cuba, se explicarán a continuación algunos de los aspectos que han influido en el lenguaje español de Cuba.

Como en cualquier país, el lenguaje en Cuba se basa en antecedentes históricos y se enriquece del entorno que lo rodea. Se dice que el lenguaje es la facultad de expresarse, o también un conjunto sistemático de signos que permiten la comunicación. Una forma más completa, el lenguaje se puede definir como:

“Objeto de estudio de la lingüística que consiste en la capacidad humana de asociar significados a determinados conceptos, asociación de carácter convencional e intencional; elemento de la construcción del pensamiento humano y considerado uno de los principales medios de comunicación existentes.”

2.1 Inicios del lenguaje en Cuba.

Por lo menos hasta 1850 la mayoría de la población negra hablaba lenguas africanas. Eran auténticos negros de nación que no hablaban el español. El porcentaje de los negros esclavos que habían aprendido la lengua española debió de ser muy bajo por esta fecha. Incluso el número de los negros que hablaban mitad en africano y mitad en español, era menos numeroso que los que sólo hablaban en lenguas africanas. Era muy lógico que esto fuese así, ya que en la primera mitad del siglo XIX, la inmensa mayoría de la población negra acababa de llegar. El número de los negros nacidos en Cuba era muy inferior al

de los que llegaron durante el siglo XIX. Los africanos tenían enormes dificultades para aprender el español, puesto que la esfera de sus relaciones se limitaba a las relaciones entre ellos mismos. Más de las tres cuartas partes de la población esclava vivía en las plantaciones de caña y café, apenas tenían contacto con la población blanca.

A los africanos y negros nativos que vivían en las ciudades les resultaba mucho más fácil aprender la lengua española, ya que estaban más en contacto con la población blanca, especialmente los llamados esclavos familiares y los artesanos. Pero la mayoría de la población negra, como dijimos anteriormente, vivía en las plantaciones. No fue hasta después de la Guerra de los Diez Años que los negros invadieron las ciudades. De estas realidades hay que deducir que el idioma español fue una lengua hablada también por los negros después de la terminación de la guerra. Antes, la lengua española no había sido en realidad lengua nacional; era oficial, pero no nacional.

Antes de la Guerra del 68, los negros hablaban varios dialectos: el yoruba, el mandinga, el arará, etcétera, según la tribu de la que procedan.

Se hablaban muchos dialectos y una lengua, la española. No existía una lengua nacional. Todavía en 1850 la población negra era mayoritaria; los españoles y sus descendientes estaban en minoría. Pero la lengua española estaba destinada a convertirse en lengua nacional. Era la lengua de la clase dominante y esto constituía una gran ventaja. Pero si esta lengua venció los dialectos africanos fue no sólo por ser la lengua de la clase dominante sino además, porque a partir de 1854 la población blanca y mestiza crecía un ritmo mayor que la población negra. La cuestión numérica es de gran importancia para que una lengua se imponga sobre las otras. Durante la dominación francesa en Haití, el francés era el idioma oficial pero esto no fue suficiente para que se convirtiera en lengua nacional. Sólo los colonialistas franceses y un pequeño grupo, de mestizos hablaban francés y el francés no logró convertirse en idioma nacional.

Pero del francés y los dialectos africanos nació la lengua nativa, el creolé. Fue el aumento de la población blanca lo que salvó la lengua española en Cuba. De no haber aumentado la población blanca hablaríamos, como en Haití, una lengua nativa. En eso el racista José Antonio Saco tenía razón: el blanqueamiento era la clave para salvar los valores de la cultura de la clase dominante. Ahora bien, existen otros factores que influyeron en el triunfo decisivo del idioma español sobre los dialectos africanos, tales como el hecho de que la dominación española en Cuba se prolongó por unos cuantos decenios más que la dominación francesa en Haití. Es verdad que en Martinica y Guadalupe, la dominación francesa se ha mantenido hasta nuestros días, y sin embargo, las lenguas nativas son mucho más habladas que el idioma francés. ¿Por qué? Porque la población negra y mestiza es muy superior cuantitativamente a la población francesa.

Del mismo modo como la población india y mestiza del Perú supera con creces a la población blanca de origen español, el idioma español no ha podido aún vencer de manera definitiva a los dialectos autóctonos.

Aproximadamente el treinta por ciento de la población habla quechua, y el diez por ciento de los indios peruanos no hablaban español. En Bolivia se observa un fenómeno parecido. De estos ejemplos podemos deducir que el triunfo decisivo del idioma español sobre los dialectos africanos en Cuba, decisivo porque aquí no quedó traza importante alguna de estos dialectos, se debió a estos tres factores principalmente:

1. El idioma español era el idioma de la clase dominante.

2. A partir de la segunda mitad del siglo XIX la población blanca fue aumentando a un ritmo superior al de la población negra.
3. La dominación española duró por espacio de más de tres siglos.

Ahora bien, aunque en este conflicto lingüístico el idioma español pudo vencer a los dialectos de las clases más explotadas la lengua de los colonialistas sufrió serios reveses fonéticos y de sintaxis.

Muchas de las deformaciones fonéticas de entonces han perdurado hasta nuestros días. Deformaciones fonéticas que son el común denominador de la población cubana. En la excelente novela cubana *La búsqueda*, de Jaime Sarusky, quien demuestra un profundo conocimiento del tipo popular de nuestras ciudades, pueden apreciarse muchas deformaciones fonéticas del español a través de sus personajes. Sirvan estas líneas como muestra:

— ¡ Abré, degenerao! ¡ Abre pa, que veas.

O por ejemplo:

— ¿ Y eso ? — Preguntó Lobera.

— No, na má que pá ver la cara que ponían los blanquito.

— Usté e' de los nuestro, mi hermano. ? ¿ E o no e' así ?

— Si viejo Rufo e' trompeta también en La Ola de Calor.

— ¿ Y él ? qué sabe de eso? — preguntó irritado al saber que un Rufo cualquiera estaba mejor enterado que él de lo que sucedía en el Máximo Centro.

— El e' trompeta suplente de ah, del Máximo Centro.

— ¿ Trompeta suplente ?

— Como lo oye. Ya hace... deja ver... como un mes que está ensayando.

— ¡ Mentira! ¡ Un mes! ! Trompeta suplente y toca contigo en La Ola de Calor.

— Sí señó. ¡ Que me caiga muerto, aquí mimito si no es verdá lo que estoy diciendo!

— Y ¿ cómo pudo entrar?

— Yo no se na' de eso. Na'...

— Sí, pero se me olvidó. Cualquiera se mete en la cabeza las cosas que le dicen

Auno to 'los días.

Las deformaciones o sustituciones de una o varias letras por otras realizadas por el negro en la lengua española, ha sido admirablemente expuesta por Néstor Almendros en un trabajo de gran rigor científico publicado en el Boletín de la Academia Cubana de la Lengua, Vol. VII, Enero-Junio, 1952, Nos. 1-2. "La influencia negra se refleja más en la pronunciación que en el léxico", como dice Tomás Navarro Tomás.

En Néstor Almendros se lee lo siguiente sobre la influencia de la pronunciación del negro en el español. "Esta influencia fue notada ya de antiguo por nuestro primer filósofo Esteban Pichardo, que registró con admirable precisión, dada la poca, el habla de los esclavos africanos". "Lenguaje relajado es el de los negros bozales". "Este lenguaje es común e idéntico en los negros, sean de la nación que fuesen". "Es un castellano desfigurado chapurreado, sin concordancia, número, declinación ni conjugación". Y hace las siguientes felices observaciones: no tienen "ni erre fuerte, s, ni d final; truecan elle por eñe, la e por í y la w por u". Y seguidamente reproduce un ejemplo del típico lenguaje de estos negros bozales: "Yo mi ñama Frasico Mandinga, neglito reburujaoro, erabo musuamo. Yo Mingué de la Cribanería, branco como carabon, suña como nan gato, poco poco mirá ote, cribí papele ri toro ri, Frasico dale dinele, non gurbia dinele, e laja cabeza, e bebe guardiente, e coje la cielo, guanta qui guanta". Dice Néstor Almendros, "Montori señala también sobre el Lenguaje de los negros curros el cambio de S por R en medio de palabra.

Casne Vendeslo Vesdolaga: "Nosotros hemos estudiado algunas obras del teatro vernáculo del siglo XIX, de las que hemos extraído breves fragmentos. A continuación reproducimos trozos de diálogos de personajes negros esclavos que intervienen en dos de ellas, para que se vea el notable parecido con el fragmento anotado por Pichardo. (Las obras del teatro popular cubano del siglo XIX basaban su poder cómico no en el tema, ni en los chistes, sino, aunque, cause

extrañeza, en los problemas idiomáticos, hasta fonéticos podrá decirse, pues todo se reducía a presentar sucesivamente personajes que hablan con acento de bozal, gallego, catalán; inglés o propiamente criollo. Señal inequívoca de la plural corriente fonética que haba en Cuba en aquellos momentos y de la preocupación, no tan inconsciente, que ello suscitaba).

Habla el Congo:

Gueno día sumersé usté ta cuchá la tango ese so lo congo loango y yo son la rey José.

Yo vienga pa que guaté hace uno divertimiento.

Yo hablá con Mayorá ayey mimo y me dicí que yo tienga que vin con toda la Gente pa cá.

(Ramón Morales Álvarez: El proceso del oso. Ajiaco bufo-lírico-bailable. La Habana: 1882).

Habla José el congo:

Joye bien, jabre los ojos, corasó yo está rindió yo tengo el pecho premio.

Porque tú son mis antojos tú disipa mis enojos.

Quiéreme por compasión Júndeme en tu corasón.

(Don Ignacio Benítez del Cristo: Los novios catedráticos Pieza en un acto. Matanzas 1868).

Y, Néstor Almendros concluye "Naturalmente que esas pronun-ciaciones y formas idiomáticas de los negros de la colonia fueron cediendo hasta desaparecer por completo con la emancipación de los esclavos y el advenimiento de la República, pero es evidente que muchos de los fenómenos fonéticos que señalaba Pichardo han dejado huella más o menos marcada en el lenguaje actual".

Algunos de los ejemplos citados de cómo hablaban los negros bozales o congos, prueban que antes de la terminación de la Guerra de los Diez Años, la población negra no hablaba el español, el español continuaba siendo para ellos una lengua extranjera. Ellos perdieron su propia lengua pero le introdujeron variaciones fonéticas al español, que la propia población blanca han hecho suyas. Hoy la única diferencia entre el español del negro y el español del blanco, está determinada por el grado de cultura alcanzado por unos o por otros.

En el período del neocolonialismo de los Estados Unidos (1898-1959), el lenguaje en Cuba arrastra las influencias de la etapa de la colonización española, y a eso se adiciona con gran fuerza la influencia norteamericana con su cultura, costumbres, actividades económicas, industriales, deportivas, etc.

Desde el punto de vista económico y social, se van produciendo cambios debido a las inversiones de las transnacionales norteamericanas, influyendo en las costumbres y formas de vida de los cubanos. Por supuesto que estos cambios van influyendo en el lenguaje, se puede decir que las expresiones populares y vocabulario empleados por los cubanos en esta etapa tenían características muy similares a la de algunos países latinoamericanos que recibían las mismas influencias de los Estados Unidos.

La cultura y la música en esta etapa reciben también una gran influencia norteamericana, pero por la fuerte raíz que se arrastra desde la etapa de la colonización española, en particular la música cubana como una fuerza trascendental, creándose nuevos géneros musicales con expresiones y frases que enriquecen el lenguaje popular cubano, además de expandir su influencia a otros países del área.

En las conversaciones populares se puede notar el uso constante de frases y expresiones provenientes de canciones populares o manifestaciones culturales, convirtiéndose en una forma típica de dialogar con un sabor picaresco y alegre que se mantiene hasta nuestros días.

2.2 Lenguaje en la etapa de la revolución socialista.

En la primera parte de la revolución socialista, conocido como el período de colaboración con el campo socialista se puede notar un cambio económico, social y cultural que produce un entorno totalmente diferente a las etapas anteriores, cambiando totalmente las formas de vida de los cubanos. Esta experiencia única en un país de habla hispana, donde los cubanos vivieron momentos nunca antes visto en su historia, desde los productos de consumo diario hasta los programas culturales, música, cine, televisión, etc., todo proveniente del campo socialista.

De acuerdo a este nuevo sistema, se comienza a producir un cambio social donde predomina el igualitarismo, cuestión esta que influye en las formas de expresión, se puede decir que casi se dejan de usar las expresiones de carácter formal, llegándose a rechazar incluso a aquellas personas que pretendan mantener comportamientos aristocráticos o que querían mantener una educación cultural por encima de la media social. Con esto todas las influencias culturales de Europa del este iba provocando un alejamiento cultural de los demás países de habla hispana. Las influencias provenientes del campo socialista superaban inclusive las propias costumbres y tradiciones cubanas.

En esta etapa formaron parte de la vida cotidiana actividades como:

- Domingo Rojo: Este era un día de dicado a la antigua Unión Soviética, donde se daba un aporte laboral en honor al apoyo soviético.
- Trabajo voluntario: Tal y como la frase lo indica, se refiere a realizar trabajo sin remuneración. Este era una forma muy frecuente usada por el gobierno para apoyar las actividades económicas, productivas y sociales.
- Día de la defensa: Este es un día que se dedica a la preparación militar de carácter masivo, con la participación de todos los sectores. Tiene como principal objetivo preparar al país ante cualquier agresión militar, con el asesor a militar y técnica material del campo socialista.
- Actos de reafirmación revolucionaria: Se refiere a actividades políticas con el objetivo de fortalecer el pensamiento político de la población y su apoyo a la revolución socialista. Generalmente su participación es masiva, desde niños hasta las personas de más avanzada edad. Estas actividades son apoyadas todos los sectores, centros laborales, educacionales, científicas, etc.

La películas eran en su mayora de producción soviética, su contenido eran generalmente históricas basadas en sus guerras de liberación, o sus actividades de contrainteligencia militar contra la antigua Alemania o el imperio norteamericano. Los dibujos animados eran basados en costumbres y tradiciones europeas, muy difíciles de comprender en el mundo latino. En este entorno, los cubanos enriquecen su lenguaje popular con frase y expresiones en sus acostumbradas bromas y chistes. Estas expresiones solo se pudieran palpar en un entorno latino-socialista como el de Cuba.

Paralelamente a esta experiencia del campo socialista, se priorizan sectores importantes como la salud y la educación. Siendo el programa

educacional un aspecto fundamental en el desarrollo del lenguaje y del país en forma general. Se puede decir que aunque ha sido un país que por su estrategia política había sido alejado de los demás países de habla hispana, su educación masiva y el programa estratégico educacional constituyó un factor fundamental para salir adelante, y cuyos Resultados se han hecho realidad. Continuación podemos citar los resultados evaluativos de la UNESCO, en lenguaje y matemáticas. Según los resultados de la primera investigación internacional realizada por el Laboratorio Latinoamericano de Evaluación de la Calidad de la Enseñanza (ORGANIZACION DE LA UNESCO). Los alumnos cubanos obtuvieron resultados que casi duplican los de los países que más se les acercaron, en unas pruebas de Matemáticas y Lenguaje aplicadas por el Laboratorio Latinoamericano de Evaluación de la Calidad de la Enseñanza.

El estudio se efectuó entre mayo y diciembre de 1997 con unos 4000 estudiantes de tercer y cuarto grados de alrededor de 100 escuelas seleccionadas aleatoriamente en cada uno de los países participantes. Se constituyó una escala de 400 puntos, en la que media regional fue de 250 puntos. Cuba fue el único país que logró resultados muy superior a esta media, en todos los estratos (mega ciudad, urbano y rural). Resulta significativo igualmente que la isla supere con creces los índices alcanzados por las escuelas privadas de todas las naciones latinoamericanas, en las cuales se concentran importantes recursos materiales.

La UNESCO ha realizado esfuerzos para lograr una educación de mayor calidad y con equidad y fue así que en coordinación con su oficina regional para América Latina y el Caribe (OREALC), se constituyó en noviembre de 1994 el LLECE (Evaluación de la Calidad de Enseñanza), al cual Cuba se incorporó en agosto de 1995. Hoy integran el Laboratorio 14 países latinoamericanos y el

resto esta solicitando su ingreso. Sus objetivos son generar estándares regionales, desarrollar un programa de investigaciones sobre la educación básica y fortalecer la capacidad técnica de los ministerios de Educación en el terreno de evaluación de la calidad.

Cuba, una nación socialista con grandes dificultades económicas, lidera en Latinoamérica la educación primaria, esto fue encontrado según estudios hechos en la región. Según los resultados de exámenes los investigadores reportaron que los estudiantes de primaria en Cuba están en el tope o cerca de la lista de los otros países en cuanto a niveles de completar sus estudios en este nivel de educación.

Acorde al coordinador de estos estudios el desempeño de los niños cubanos de tercer y cuarto grado en matemáticas y lenguaje fue tan dramáticamente superior comparados con el resto de las demás naciones que la agencia de las Naciones Unidas que administraba este examen regresó a Cuba examinó a los estudiantes de nuevo. El estudio enfatizó los resultados del primer estudio de estudiantes de primaria de la región hecho por la UNESCO.

El sistema de educación cubano, como el sistema de salud, han sido prioridad del gobierno cubano desde los más tempranos días de la revolución por cuatro décadas. Los resultados son especialmente remarcables, pues la isla ha vivido bajo un embargo económico por los EE.UU por décadas y a pesar de haber perdido la ayuda soviética junto con el comercio.

En la segunda parte de la revolución socialista, la cual es conocida como Período Especial debido a las dificultades económicas provocadas por el derrumbe del bloque soviético y los países de Europa del este. En esta etapa los cubanos comenzaron a vivir una nueva experiencia que cambió nuevamente su entorno y forma de vida. Los programas de supervivencias a la escases en los suministros de recursos primordiales como combustibles,

alimentos, ropas, etc, le dieron un nuevo sentido al programa socialista. Se redireccionaron casi todas las estrategias, predominaron aquellas que se basaban en el uso de recursos nacionales, así como el uso racional de energía y de recursos importados.

En esta etapa salieron a la luz frases como:

—Organopónicos: Es un método de agricultura orgánica que sustituyen los hidropónicos, debido a la falta de fertilizantes, productos químicos, etc. Se crearon cientos de organopónicos en todas las ciudades, convirtiéndose en los nuevos jardines de las ciudades cubanas.

—Forum de ciencia y técnica: Son actividades de participación masiva, que se basa en presentar ponencias de trabajos investigativos. Estas actividades se realizan a diferentes niveles (municipal, provincial y nacional). Sus temas básicos son: ahorro energético, sustitución de importaciones, etc. Los trabajos de envergadura son remunerados y premiados a diferentes niveles.

—Misión internacionalista: Con el fin de incrementar el ingreso de divisas convertibles al país, el gobierno ha organizado misiones de personal especializado al extranjero. Los especialistas son generalmente, médicos, maestros, técnicos del sector de la salud, etc.

—Actividades culturales: Estas actividades son organizadas por las organizaciones políticas y de masa, con el fin de mantener a la población contenta y disminuir el efecto de la falta de recursos y productos de primera necesidad. Dentro de las actividades culturales se destacan los musicales en vivo de la música cubana.

En esta etapa continúan en el lenguaje popular muchas frases de la primera etapa socialista, pero a esto se van adicionando las características del nuevo entorno, con una fuerte influencia de las actividades culturales,

fundamentalmente de la música cubana. Debido a la amplia cobertura de la actividad cultural en esta etapa, la música cubana cobra fuerza, tanto nacional como internacionalmente. Constituyendo una fuente importante de ingreso de divisas convertibles para el país, incrementando a su vez el número de turistas interesados en este renglón. El desarrollo de estas actividades culturales han logrado mantener el carácter alegre, humorista y divertido del cubano.

Conclusión :

Podemos decir que las diferentes etapas por la cual ha atravesado la historia de Cuba ha incidido en su rica cultura, costumbres, tradiciones y en su lenguaje.

La influencia de los dialectos africanos en los períodos iniciales de la historia de Cuba, influyeron fuertemente en las deformaciones fonéticas del español, sus rasgos y características han quedado marcados en el español de Cuba hasta nuestros días.

Las características de la cultura, en especial la música y el baile han incidido en la forma alegre, divertida y jovial que se expresa el cubano.

El entorno socialista permitió mezclar parte de las costumbres y manifestaciones culturales de Europa del este, lo cual enriqueció el español de Cuba desde un ángulo diferente a los demás países de habla hispana, como experiencia única.

La estrategia educacional masiva en la etapa de la revolución socialista, ha incidido en la elevación del nivel cultural de los cubanos de forma general, y por tanto de un mejor dominio del lenguaje español.

Referencias

- Almendros, N, (1958). Estudio fonético del español en Cuba. *Boletín de La Academia cubana de la lengua*, La Habana, vol. 7, nos. 1-2, pp138-176.
- Carbonell, W. (2005). *Cómo surgió la cultura nacional*. Biblioteca Nacional José Martí.
- Facal.A (2005). *Construyendo un concepto de lenguaje*. Instituto de Profesores Artigas, Educación Cívica y Sociología y Derecho.
- Gabriela. G. (2007). *Effects of Age and Gender on Liquid Assimilation in Cuban Spanish*. Michigan State University.
- González. G. B. (2005). *¿Qué español se habla en Cuba?*. Universidad de Holguín. Cuba.
- Marquis. C (2001). *Cuba liderea en Latinoamérica la educación primaria*. New York Time.
- Montero. B. L (2005). *Apuntes sobre el español de Cuba*. Anuario del Instituto de Literatura y Lingüística: *Serie de Lingüística*.
- Che Guevara . (2012). Wikipedia.Sacada de https://fr.wikipedia.org/wiki/Che_Guevara.
- Fidel Castro . (2016). Wikipedia.Sacada de https://fr.wikipedia.org/wiki/Fidel_Castro